

**SPORAZUM**  
**IZMEĐU**  
**UJEDINJENIH ARAPSKIH EMIRATA**

**I**  
**BOSNE I HERCEGOVINE**

**O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA  
POREZE NA DOHODAK I IMOVINU**

Ujedinjeni Arapski Emirati i Bosna i Hercegovina

želeći da zaključe Sporazum i izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu,

sporazumjele su se o sljedećem:

**Član 1.**  
**LICA NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM**

Ovaj sporazum se primjenjuje na lica koje su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

**Član 2.**  
**POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM**

1. Ovaj sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu, koji se zavode u ime države ugovornice ili njenih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, nezavisno od načina naplate.
2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući i poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plata ili nakanda koje isplaćuju preduzeća, kao i poreze na prirast imovine.
3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj sporazum su, posebno:
  - a) u Ujedinjenim Arapskim Emiratima:
    - (i) porez na dohodak,
    - (ii) porez na prihod preduzeća  
(u daljem tekstu: «UAE porez»);
  - b) u Bosni i Hercegovini
    - (i) porez na platu,
    - (ii) porez na dobit preduzeća,

- (iii) porez na dohodak od privredne i profesionalne djelatnosti
- (iv) porez na prihod od poljoprivrede i šumarstva,
- (v) porez na imovinu,
- (vi) porez na prihod od autorskih prava, patenata i tehničkih unapređenja,
- (vii) porez na ukupan prihod fizičkog lica  
(u daljem tkstu: «bosanskohercegovački porez»).

4. Ovaj sporazum se primjenjuje na iste ili bitno slične poreze koji se poslije potpisivanja ovog sporazuma zavedu pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica obavještavaju jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreskim zakonima.

### **Član 3. OPŠTE DEFINICIJE**

1. Za potrebe ovog sporazuma, ukoliko kontekst drugačije ne zahtijeva:
  - a) Izrazi «država ugovornica» i «druga država ugovornica» označavaju Ujedinjene Arapske Emirate ili Bosnu i Hercegovinu, zavisno od konteksta,
  - b) Izraz «UAE» označava teritoriju Ujedinjenih Arapskih Emirata nad kojoj se, u skladu sa zakonima UAE i međunarodnim pravom, vrše suverena prava UAE,
  - c) Izraz «Bosna i Hercegovina» označava teritoriju Bosne i Hercegovine nad kojoj se, u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine i međunarodnim zakonom, vrše suverena prava Bosne i Hercegovine,
  - d) Izraz «politička jedinica» označava:
    - u slučaju UAE:
    - Abu Dabi, Dubai, Ras Al Kaimah, Šariah, Fujirah, Ajman i Um Alqawain i njihove lokalne vlade,
    - U slučaju Bosne i Hercegovine označava:
    - Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku i Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine,
  - e) Izraz «državaljinin» označava fizičko lice koje ima državljanstvo države ugovornice,
  - f) Izraz «lice» obuhvata fizičko lice ili pravno lice registrovano prema zakonu države ugovornice,
  - g) Izraz «kompanija» označava pravno lice ili lice koje se smatra pravnim u poreske svrhe,
  - h) Izrazi «preduzeće države ugovornice» ili «preduzeće druge države ugovornice» označavaju preduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno preduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice,
  - i) Izraz «međunarodni saobraćaj» označava saobraćaj riječnim brodom, pomorskim brodom, avionom, drumskim vozilom ili željezničkim vozilom koji obavlja preduzeće čije se sjedište nalazi u državi ugovornici, osim ako se riječni brod, pomorski brod, avion, drumsko vozilo ili željezničko vozilo koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici,

- j) Izraz «nadležni organ» označava:
  - (i) U UAE, Ministra finansija i industrije, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika,
  - (ii) U Bosni i Hercegovini, Ministarstvo finansija i trezora, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika.
- 2. Kada država ugovornica primjenjuje Sporazum, svaki izraz koji u njemu nije definisan ima značenje prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se Sporazum primjenjuje i značenje prema važećim poreskim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

#### **Član 4.** **REZIDENT**

- 1. Izraz «rezident države ugovornice» za potrebe ovog sporazuma označava:
  - a) U Bosni, lice koje, prema zakonima Bosne, podliježe oporezivanju u toj državi po osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta osnivanja, sjedišta uprave ili drugog mjerila slične prirode i uključuje tu državu, njenu političku jedinicu ili lokalnu vlast.
  - b) u Ujedinjenim Arapskim emiratima, fizičko lice koje je rezident Ujedinjenih Arapskih emirata, uključujući i rezidnetu koji je državljanin Ujedinjenih Arapskih Emirata ili koji ima prebivalište u Ujedinjenim Arapskim Emiratima, te kompaniju koja je registrovana ili ima mjesto uprave u Ujedinjenim Arapskim Emiratima.
- 2. Izraz «rezidnet države ugovornice», za potrebe stava 1, obuhvata:
  - a) vladu države ugovornice, njenu političku jedinicu ili lokalnu vlast,
  - b) bil okoju vladinu insitutciju osnovanu u državi ugovornici u skladu sa zakonom te države.
- 3. Ako je, prema odredbama stava 1 ovog člana, fizičko lice rezident obje države ugovornice, njen status se određuje na slijedeći način:
  - a) smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja, ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo države sa kojom su njene lične i ekonomske veze tješnje (središte životni interesa),
  - b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja,
  - c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin,
  - d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi dražva ugovornica riješiće pitanje zajedničkim dogovorom,
- 4. Ako je, prema odredbama stava 1, lice, osim fizčkog, rezident obje države ugovornice, smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj se nalazi njeno mjesto stvarne uprave.

## **Član 5.** **STALNA JEDINICA**

1. Izraz «stalna jedinica», za potrebe ovog sporazuma, označava stalno mjesto preko koga preduzeće potpuno ili djelimično obavlja poslovanje.
2. Pod izrazom «stalna jedinica» podrazumijeva se, posebno:
  - a) sjedište uprave dijela preduzeća,
  - b) ogranak,
  - c) poslovnica,
  - d) fabrika,
  - e) radionica, i
  - f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom, ili bilo koje drugo mjesto iskorišćavanja prirodnih bogatstava.
3. Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni radovi ili nadzor u vezi s tim aktivnostima čine stalnu jedinicu, ali samo ako takvi radovi ili aktivnosti traju u periodu dužem od dvanaest mjeseci.
4. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, pod izrazom stalna jedinica ne podrazumijeva se:
  - a) korišćenje objekata i opreme isključivo u svrhe uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripada preduzeću,
  - b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke,
  - c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo sa svrhom da je drugo preduzeće preradi,
  - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obavještenja za preduzeće,
  - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, prikupljanja obavještenja, naučnog istraživanja ili sličnih djelatnosti za preduzeće koje su pripremnog ili pomoćnog karaktera,
  - f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi djelatnosti navedenih u tačkama od a) do e) ovog stava, pod uslovom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koje nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.
5. Izuzetno od odredaba stavova 1 i 2 ovog člana, kada lice – osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koga se primjenjuje stav 6 ovog člana - radi u ime preduzeća i ima i uobičajno koristi u državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, smatra se da to preduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnosti koje to lice obavlja za preduzeće, osim djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4 ovog člana koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama navedenog stava.
6. Ne smatra se da preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici zamo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom ako ta lica djeluju u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.
7. Činjenica da kompanija koja je rezident države ugovornice kontorliše ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj drugoj državi (preko stalne jedinice ili na drugi

način), sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

## **Član 6.**

### **DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE**

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi, nakon odbitka svih troškova te poslovne jedinice.
2. Izraz «nepokreta imovina» ima značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivedi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe opšteg zakona o svojini, plodouživanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za korišćenje ili pravo na korišćenje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski brodovi, riječni brodovi, avioni i drumska vozila ne smatraju se nekretninama.
3. Odredbe stava 1 ovog člana primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine.
4. Odredbe stava 1 ovog člana ne primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine, ako je stvarni korisnik sama država, njena politička jedinica, lokalna vlast ili njihove finansijske institucije.
5. Odredbe stava 1 i 3 ovog člana primjenjuju se, tkaodē, na dohodak od nepokretne imovine preduzeća i na dohodak od nepokrente imovine koja se koristi za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti.

## **Član 7.**

### **DOBIT OD POSLOVANJA**

1. Dobit preduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit preduzeća može se oporezovati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj jedinici.
2. Zavisno od odredbe stava 3 ovog člana, kada preduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostavariti da je bila odvojeno ili posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa preduzećem čija je stalna jedinica.
3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su učinjeni za potrebe stalne jedinice, uključujući i troškove upravljanja i opšte administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.
4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti preduzeća na njegove

posebne dijelove, rješenje iz stava 2 ovog člana ne spriječava tu državu ugovornicu ta takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa načelima koja su sadržana u ovom članu.

5. Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za preduzeće.
6. Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.
7. Kada dobit obuhvata pojedini dohodak koji su regulisani posebnim članovima ovog sporazuma, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

## **Član 8. MEĐUNARODNI SAOBRAĆAJ**

Nezavisno od odredaba člana 7. ovog sporazuma:

1. Dobit preduzeća države ugovornice od korištenja pomorskih brodova ili aviona u međunarodnom saobraćaju oprezuje se samo u toj državi ugovornici.
2. Za potrebe ovog člana, dobit od korištenja pomorskih brodova ili aviona u međunarodnom saobraćaju uključuje dobit od iznamljivanja praznih pomorskih brodova ili aviona.
3. Odredbe stava 1 ovog člana primjenjuju se na dobit od:
  - a) učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji,
  - b) prodaje karata u ime drugog preduzeća,
  - c) dohotka od aranžmana obuke,
4. Ako se sjedište stvarne uprave preduzeća koje se bavi plovidbom, nalazi na pomorskom brodu ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog ili riječnog boda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik broda.

## **Član 9. POVEZANA PREDUZEĆA**

1. Ako
  - a) preduzeće države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice, ili
  - b) ista lica učestvuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva preduzeća u njihovim trgovinskim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uslovi koji se razlikuju od uslova koji bi bili dogovoreni između nezavisnih preduzeća, dobit koju bi, da nema tih uslova, ostvarilo jedno od preduzeća, ali je zbog tih uslova nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog preduzeća i shodno tome oporezovati.

2. Ako država ugovornica uključuje u dobit preduzeća te države dobit za koju je preduzeće druge države ugovornice oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi preduzeće prvopomenute države ostvarilo da su uslovi dogovoreni između ta dva preduzeća bili oni koje bi dogovorila nezavisna preduzeća, ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodiće se računa o ostalim odredbama ovog sporazuma, i ako je to potrebno, nadležni organi država ugovornica međusobno će se konsultovati.

## **Član 10. DIVIDENDE**

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Dividende se mogu oporezovati i u državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:
  - a) 5 procenata bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik kompanija (osim parterstva), koja posjeduje direktno najmanje 10 procenata kapitala kompanije koja plaća dividende,
  - b) 10 procenata bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.

Nadležni organi država ugovornica će međusobno odrediti način primjene ustupaka i ograničenja pomenutih u podstavovima a) i b).

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se isplaćuju dividende.

3. Nezavisno od odredaba stavova 1 i 2 ovog člana, dividende plaćene državi ugovornici, lokalnim vladama, njihovim finansijskim institucijama ili lokalnim vlastima, takve dividende će biti oporezive samo u državi boravišta.
4. Izraz «dividende» u ovom članu označava dohodak od dionica ili drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je poreski izjednačen sa dohotkom dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.
5. Odredbe stavova 1 i 2 ovog člana, ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u toj drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, preko stalne jedinice u toj državi, ili izvodi u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze u toj državi, a dionice na osnovu kojih se dividende stvarno isplaćuju pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom se slučaju primjenjuju odredbe člana 7. ili člana 14, u zavisnosti od slučaja.
6. Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može zavesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene

rezidentu te druge države ili ako dionice na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodjeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodjeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodjeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

#### **Član 11. KAMATE**

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Izraz «kamata» u ovom članu, označava dohodak od potraživanja duga bilo koje vrste, nezavisno od toga da li su obezbjeđena zalogom i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito dohodak od državnih hartija od vrijednosti i dohodak od obveznica ili obveznica zajma, uključujući i premije i nagrade na takve vrijednosnice ili obveznice. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u svrhe ovog člana.
3. Odredbe stava 1 ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne baze. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili člana 14, u zavisnosti od slučaja.
4. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kada je isplatilac kamate sama država, njena politička jedinica ili lokalna vlast, ili rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je nastao dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
5. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se saglasno sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

#### **Član 12. AUTORSKE NAKNADE**

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Autorske naknade se mogu oporezovati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je primalac stvarni vlasnik autorskih nakanda, porez ne može biti veći od 5% bruto iznosa autorskih nakanda. Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.
3. Nezavisno od odredaba stavova 1 i 2 ovog člana, autorske naknade će biti izuzete od oprezivanja u državi ugovornici u kojoj nastaju ako ih stekne i stvarni je vlasnik vlada druge države ugovornice, lokalna vlada, uključujući i

- njenu političku jedinicu ili lokalnu vlast, centralnu banku ili bilo koju finansijsku instituciju, koju u potpunosti posjeduje vlada ili lokalne vlade.
4. Izraz «autorske naknade», u ovom članu, označava plaćanja bilo koje vrste primljena kao nakanada za korišćenje ili pravo na korišćenje bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove i filmove ili trake za televizijsko ili radio emitovanje, bilo kojeg patenta, trgovinskog znaka, projekta, ili modela, plana, tajne formule ili procesa, ili za korišćenje ili pravo na korišćenje bilo koje industrijske, trgovinske ili naučne opreme, ili za informaciju u vezi sa industrijskim, trgovinskim ili naučnim iskustvom.
  5. Odredbe stavova 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ili izvodi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili 14. ovog sporazuma, u zavisnosti od slučaja.
  6. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kada je isplatilac sama država, njena politička jedinica ili lokalna vlast ili rezident te države. Ako lice koje plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu vezano sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih nakanada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
  7. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica uzimajući u obzir korišćenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog člana primjenjuju se na iznos koji bi tada bio ugovoren, U tom smislu, više plaćeni znos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

### **Član 13. DOBIT OD IMOVINE**

1. Dobit koju ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6, a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Dobit do otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili pokretne imovine povezane sa stalnom bazom dostupne rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici u svrhu izvođenja samostalnih ličnih djelatnosti, uključujući i dobit od otuđenja stalne jedinice (same ili zajedno s preduzećem) ili takve stalne baze, se oporezuje u toj drugoj državi.
3. Dobit od otuđenja imovine koja čini dio poslovne imovine preduzeća i koja se sastoji od pomorskih brodova, aviona ili drumskih vozila koje se koriste u međunarodnom saobraćaju, riječnih brodova koji se koriste u unutrašnjim plovnim putevima ili od pokretne imovine koja služi za korišćenje takvih

pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona ili drumskih vozila, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stalne uprave preduzeća.

4. Dobit od otuđenja bilo koje imovine, osim imovine pomenute u stavovima 1, 2 i 3 ovog člana, će biti oporeziva samo u državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otuđilo imovinu.

#### **Član 14.**

#### **SAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI**

1. Dohodak koji ostvari fizičko lice, rezident države ugovornice, od profesionalnih djelatnosti ili ostalih samostalnih djelatnosti biće oporeziv samo u toj državi, osim:
  - a) ako ono ima stalnu bazu redovno na raspolaganju u drugoj državi ugovornici u svrhu izvođenja svojih djelatnosti; u tom slučaju dohodak samo do iznosa koji se može pripisati takvom stalnom sjedištu može se oporezovati u toj drugoj državi ugovornici; ili
  - b) boravi u drugoj državi ugovornici za period ili periode koji iznose ili prelaze ukupno 183 dana u odnosnoj fiskalnoj godini; u tom slučaju samo onaj dohodak koji rezident ostvari od svojih djelatnosti izvođenih u toj drugoj državi ugovornici se može oporezovati u toj drugoj državi.
2. Izraz "profesionalne djelatnosti", posebno uključuju nezavisne naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavničke djelatnosti, kao i nezavisne djelatnosti ljekara, pravnika, inženjera, arhitekata stomatologa i računovođa.

#### **Član 15.**

#### **RADNI ODNOS**

1. Zavisno od odredaba člana 16, 18, 19, 20. i 21. ovog sporazuma, zarade, naknade i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Izuzetno od odredaba stava 1 ovog člana, primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuje se samo u prvopomenutoj državi, ako:
  - a) primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ne prelaze ukupno 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili se završava u odnosnoj fiskalnoj godini,
  - b) se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države, i
  - c) primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.
3. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja koja ostvari rezident države ugovornice se oporezuju u toj državi ako se primanja isplaćuju u odnosu na:
  - a. rad izvršen u drugoj državi ugovornici u vezi sa gradilištem, građevinskim, montažnim ili instalacionim projektom ili nadzornim aktovnsotima s tim povezanim, za period od

dvanaest mjeseci tokom kojih takvo gradilište, projekat ili aktivnosti ne čine stalnu jedinicu u toj drugoj državi.

- b. Rad izvršen na pomorskom brodu, riječnom brodu ili drumskom vozilu koje se koristi u međunarodnom saobraćaju.

#### **Član 16.**

#### **PRIMANJA DIREKTORA**

Primanja direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident držve ugovornice, u svojstvu člana odbora direktora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

#### **Član 17.**

#### **UMJETNICI I SPORTISTI**

1. Izuzetno od odredaba člana 14. i 15, dohodak kojeg ostvari rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču ili sportisti, nego drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredaba članova 7, 14. i 15. ovog sporazuma, može oporezivati u drugoj državi ugovornici u kojoj se djelatnosti izvođača ili sportiste obavljaju.
3. Izuzetno od odredaba stavova 1 i 2 ovog člana, dohodak kojeg ostvari rezident države ugovornice ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača ili sportiste oporezovaće se samo u toj državi ako su aktivnosti obavljene u drugoj državi ugovornici u okviru programa kulturne ili sportske razmjene, koji su odobrile obje države ugovornice.

#### **Član 18.**

#### **PENZIJE**

Zavisno od odredaba stava 2 člana 19. ovog sporazuma, penzije i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi.

#### **Član 19.**

#### **USLUGE ZA POTREBE VLADE**

1. a) Zarade, naknade i druga slična primanja, osim penzije, koje država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkom licu za usluge učinjene toj državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.  
b) Međutim, te zarade, naknade i slična primanja, oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako su usluge pružene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države koje je:
  - državljanin te države, ili koje
  - nije postalo rezident te države samo zbog vršenja usluge.

2. a) Penzija koju fizičkom licu plaća država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast, direktno ili iz fondova, za usluge učinjene toj državi ili njenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuje se samo u toj državi.  
b) Međutim, penzija se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.
3. Odredbe člana 15, 16. i 18. primjenjuju se na zarade, naknade i druga slična primanja i penzije za usluge učinjene u toj državi u vezi sa poslovanjem koje obavlja država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast, ili njihove finansijske institucije čiji kapital u cijelosti posjeduje ta država.

## **Član 20. STUDENTI**

1. Student ili lice na stručnoj obuci koje je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bilo rezident ili jeste rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuje se u toj državi za primanja koja dobije za izdražvanje, obrazovanje ili obučavanje, pod uslovom da su ta primanja iz izvora van te države.
2. Student ili lice na stručnoj obuci iz stava 1 ovog člana ima pravo u toku obrazovanja ili obučavanja na ista izuzeća, oslobađanja ili umanjenja poreza na pomoć u novcu, stipendije i primanja iz radnog odnosa koji nisu obuhvaćeni stavom 1 ovog člana, kao i rezidenti države ugovornice u kojoj boravi.

## **Član 21. PROFESORI I NASTAVNICI**

1. Fizičko lice koje boravi u državi ugovornici radi predavanja ili istraživanja na univerzitetu, višoj školi, školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj instituciji u toj državi i koje je rezident ili je neposredno prije tog boravka bio rezident druge države ugovornice, izuzima se od oporezivanja u prvopomenutoj državi ugovornici za primanja od predavanja ili istraživanja za period koji nije duži od dvije godine od dana njegovog prvog boravka u tu svrhu, pod uslovom da su ta primanja iz izvora van te države.
2. Odredbe stava 1 ovog člana ne primjenjuju se na primanja od istraživanja, ako to istraživanje nije u javnom interesu, već je prvenstveno u ličnom interesu određenog lica ili više lica.

## **Član 22. OSTALI DOHODAK**

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog sporazuma oporezuju se samo u toj državi.
2. Odredbe stava 1 ovog člana ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definisane u stavu 2 člana 6. ovog sporazuma, ako primalac tog dohotka – rezident države ugovornice obavlja poslovanje u toj drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, ili obavlja u toj drugoj držvi ugovornici samostalne lične djelatnosti iz stalne

baze koja se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom ili stalanom bazom. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe člana 7. i člana 14. ovog sporazuma, u zavisnosti od slučaja.

### **Član 23. IMOVINA**

1. Imovina koja se sastoji od nepokretne imovine navedne u članu 6. ovog sporazuma koju posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Imovina koja se sastoji od pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili pokretne imovine koja se odnosi na stalnu bazu dostupnu rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici u svrhu obavljanja samostanih ličnih djelatnosti, može se oporezovati u toj drugoj državi.
3. Imovina koja se sastoji od pomorskih brodova, aviona i drumskih vozila i riječnih brodova koji se koriste u saobraćaju unutrašnjim plovim putevima ili pokretne imovine koja služi za korištenje tih pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona i drumskih vozila, oporezuje se samo državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
4. Sva ostala imovina rezidenta države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.

### **Član 24. HIDROKARBONATI**

Ovaj sporazum neće uticati na pravo ni jedne od država ugovornica, ili njihove lokalne vlade ili vlasti, na primjenju njihovih lokalnih zakona i propisa koji se odnose na oporezivanje dohotka i dobiti ostvarene od hidrokarbonata i povezanih djelatnosti na teritoriji država ugovornica, u zavisnosti od slučaja.

### **Član 25. OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA**

1. U slučaju rezidenta UAE, dvostruko oporezivanje će se izbjegavati na slijedeći način:
  - a) Ako rezident UAE ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koja, u skladu s odredbama ovog sporazuma, može biti oporezovana u Bosni i Hercegovini, UAE odobrava:
    - kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u Bosni i Hercegovini;
    - kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak porezu na imovinu plaćen u Bosni i Hercegovini.

Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku ili imovini koji se mogu oporezivati u Bosni i Hercegovini.

- b) Ako su u skladu s bilo kojom odredbom ovog sporazuma dohodak kojeg ostvari ili imovina koju posjeduje rezident UAE izuzeti od poreza u UAE, UAE može, pri obračunavanju poreza na preostali dohodak ili imovinu takvog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.
2. U slučaju rezidenta Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje će se izbjegavati na slijedeći način:
- a) Ako rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koja, u skladu s odredbama ovog sporazuma, može biti oporezovana u UAE, Bosna i Hercegovina odobrava:
    - kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u UAE;
    - kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak porezu na imovinu plaćen u UAE.

Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku ili imovini koji se mogu oporezivati u UAE.

- b) Ako su u skladu s bilo kojom odredbom ovog sporazuma dohodak kojeg ostvari ili imovina koju posjeduje rezident Bosne i Hercegovine izuzeti od poreza u Bosni i Hercegovini, Bosna i Hercegovina može, pri obračunavanju poreza na preostali dohodak ili imovinu takvog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

3. Radi priznavanja odbitaka u državi ugovornici, smatra se da porez koji nije plaćen u drugoj državi ugovornici obuhvata i porez koji bi bio plaćen u toj drugoj državi da nije umanjen ili otpisan u skladu s njenim zakonskim odredbama o poreskim podsticajima.

## **Član 26.** **JEDNAK TRETMAN**

1. Državljanima države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahjeva u vezi sa oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države, u istim uslovima, podliježu ili mogu podlijegati.
2. Oporezivanje stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te druge države koja obavljaju istu djelatnost. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lična oslobađanja, olakšice i umanjena za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.
3. Kamata, autorska prava, naknade i druge isplate koje preduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su plaćene rezidentu prvospomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe člana 9, stav 6 člana 11, ili stav 6 člana 12. Takođe, dugovi preduzeća države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju

- oporezive imovine tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima, kao da su bili ugovoreni sa rezidentom prvospomenute države.
4. Preduzeća države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontorlišu, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi s oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oprezivanja ili obaveza u vezi sa oporezivanjem kome druga slična preduzeća prvopomenute države podliježu ili mogu podlijegati.
  5. Odredbe ovog člana primjenjuju se na poreze pomenute u članu 2. ovog sporazuma.

#### **Član 27.**

#### **PROCEDURA ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA**

1. Ako lice smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dodovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezvano u skladu sa odredbama ovog sprazuma, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unturašnjim zakonom tih država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod stav 1 člana 23, one države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od pet godina od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbma ovog sporazuma.
2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojaće da slučaj riješi zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim ugovorom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u unturašnjem zakonu država ugovornica.
3. Nadležni organi država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog sporazuma. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim ugovorom.
4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno komunicirati radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog člana.

#### **Član 28.**

#### **RAZMJENA OBAVJEŠTENJA**

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavještenja za primjenu odredaba ovog sporazuma ili unutrašnjeg zakona država koji se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa zavedene u ime država ugovornica ili njihovih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim sproazumom. Razmjena obavještenja nije ograničena članom 1. ovog sporazuma. Obavještenja koje primi država ugovornica smatraće se tajnom isto kao i obavještenja dobivena prema zakonima te države i mogu se saopštiti samo licima i organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu, ili sprovođenje odluka ili krivično gonjenje ili rješavanje žalbi u odnosu na poreze pomenute u prvoj rečenici. Ta lica ili organi koriste obavještenja u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

2. Odredbe stava 1 ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza nadležnim organima države ugovornice da:
  - a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
  - b) daje obavještenja koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice.
  - c) daje obavještenja koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku.

#### **Član 29.**

### **ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA**

Odredbe ovog sporazuma ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene opštim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

#### **Član 30.**

### **STUPANJE NA SNAGU**

1. Ovaj sporazum će biti ratifikovan a instrumenti ratifikacije razmijenjeni.
2. Ovaj sporazum će imati dejstvo u UAE ili u Bosni i Hercegovini, u zavisnosti od slučaja, u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu šezdeset (60) dana nakon ratifikacije.

#### **Član 31.**

### **IZMJENE I PRESTANAK VAŽENJA**

1. Ovaj sporazum može biti izmijenjen u bilo koje vrijeme najmanje jednu godinu od njegovog stupanja na snagu.
2. Ovaj sporazum ostaje na snazi dok ga ne otkáže jedna od država ugovornica. Država ugovornica može otkazati ovaj sporazum diplomatskim putem dostavljanjem pismenog obavještenja o prestanku njegovog važenja najkasnije šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine po isteku pete godine od dana stupanja na snagu ovog sporazuma. U slijedećim uslovima, Sporazum će predstati da važi u Ujedinjenim Arapskim Emiratima ili u Bosni i Hercegovini u odnosu na poreze na dohodak ili imovinu za svaku kalendarsku godinu koja počinje na dan ili nakon prvog januara kalendarske godine nakon godine u kojoj je obavještenje o prestanku važnosti dato.

U potvrdu čega su doleotpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj sporazum.

Sačinjeno u dva primjerka u ..... dana.....200.., na bosanskom/srpskom/hrvatskom i engleskom jeziku, od čega su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja, mjerodavan je engleski tekst.

Za Ujedinjene Arapske Emirate  
(potpisao)

Za Bosnu i Hercegovinu  
(potpisao)

## SLUŽBENI ZAPISNIK

Drugi krug pregovora o Sporazumu o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu između Ujedinjenih Arapskih Emirata i Bosne i Hercegovine su održani u Abu Dabiju, 19-20. januara 2004.

Razgovore je vodio šef BiH delegacije g. Jusuf Kumalić, zamjenik ministra, u Ministarstvu finansija i trezora. Delegaciju Ujedinjenih Arapskih Emirata je predvodio Khalid Ali Al Bustani, pomoćnik podsekretara za budžet i prihode, iz Minsitarstva finansija i industrije. Spisak dvaju delegacija je priložen.

Pregovori su održani u pragmatičnoj atmosferi međusobnog razumijevanja, uzimajući u obzir kompleksnost organizacije države i poreskog sistema Bosne i Hercegovine i Ujedinjenih Arapskih Emirata.

Delegacija Bsoen i Hercegovine se složila da razmotri bilo koji prijedlog Ujedinjenih Arpskih Emirata koji će proširiti saradnju i partnerstvo, uključujući i bilo koje buduće podstreke za stimulisanje ulaganja, trgovine i turizma i bilo kojih koncesija koje će unaprijediti rad vazduhoplovne industrije u Bosni i Hercegovini, ako takav zahtjev podnese Ministarstvo finansija i industrije Ujedinejnih Arapskih Emirata.

Dvije delegacije su pristale da dostave ovaj nacrt sporazuma svojim vladama za skoro konačno potpisivanje.

Sačinjeno u Abu Dabiju, 20. januara 2004.

Za delegaciju  
Bosne i Hercegovine

Za delegaciju  
Ujedinjenih Arapskih Emirata

---

Jusuf Kumalić

---

Khalid Ali Bustani